

Nikolai I. Peiko zugeeignet
посвящается Николаю И. Пейко - dedicated to Nikolay I. Peyko

Sechs Shakespeare-Sonette Шесть Шекспировских Сонетов – Six Shakespeare Sonnets

für Bass und Klavier – для баса и фортепиано – for Bass and Piano
op. 33, Moskau 1946

Text: William Shakespeare
Russ. Übers.: Nikolai Gerbel

Mieczysław Weinberg
(1919–1996)

Sonett 55

Maestoso

p

Ни гор-до-му стол-пу, ни царст-вен-ной гроб-ни-це
N'i gor-da-mu stal-pu, n'i tsarst-v'en-naj grab-n'i-tse

mf

не пе-ре-жить мо-их про-слав-лен-ных сти-хов, и и-мя в них тво-ё на-
n'e p'e-ri-zhyt' ma-ikh pra-slav-l'en-nykh st'i-khof, i i-m'a vn'ikh tva-jo na-

dim.

p

деж-ней со-хра-нит-ся, чем на дрян-ной пли-те, и гра-ли-ще ве-ков.
d'ezh-n'ej sa-khra-n'it-s'a, chem na dr'an-noj pli-t'e, i gra-li-shche v'e-kof.

Sonett 63

Con moto

pp

Con moto

pp

При-дёт по - ра, ког-да мой друг та - ким
Pri - d'ot pa - ra, kag-da moj drug ta - k'im

pp

5

— же бу-дет, ка-ким я стал те - перь, злой вре - ме - ни ру -
— zhe bu-d'et, ka-k'im ja stal t'i - p'er, zloj vr'e - mi - n'i ru -

9

кой по - вер - жен - ный во прах. Ког - да гнёт
koj ra - v'er - zhen - nyj va prakh. Kag-da gn'ot

13

лет _____ о - сту - дит кровь _____ бу - шу - ю - щу - ю, ши - ро - кой _____ бо - роз -

l'et _____ a - stu - d'it krov _____ bu-shu - ju - shchu-ju, shi - ro - kaj _____ ba - raz -

Sonett 64

Con fuoco

f

Kor - да я
Kag - da ja

ff sempre marcato *dim.* *f*

5

ви - жу вокруг, что вре - мя ис - ка - жа - ет ос -
vi - zhu fkrug, shto vr'e - m'a is - ka - zha - jet as -

9

тат - ки ста - ри - ны, что вид нас вос - хи - ща - ет;
tat - k'i sta - ri - ny, shto vid nas vas - khi - shcha - jet;